

## 第九单元

世界好，中国才能好；  
中国好，世界才更好

本单元学习目标：

- 明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。
- 理解统筹国内国际两个大局，党对对外工作的集中统一领导，独立自主的和平外交政策，维护国家主权、安全、发展利益，和平发展道路，“一带一路”建设，新型国际关系，全球伙伴关系，全球治理体系改革和建设，人类命运共同体，人类共同价值，世界百年未有之大变局等核心概念和关键语句的含义，掌握其韩译方法并运用到实际翻译活动当中。

## 一、核心概念

请认真学习以下核心概念，了解其产生的背景，理解其基本内涵，掌握其韩文表达。

统筹国内国际两个大局

국내외 국면을 통합적으로 계획하다

국내와 국제의 두 개 큰 국면을 총괄하다

국내와 국제라는 두 개의 큰 국면을 총괄적으로 계획하다

党对对外工作的集中统一领导

대외 사업에서 당의 집중적 통일 영도

独立自主的和平外交政策

자주독립의 평화적 외교 정책

维护国家主权、安全、发展利益

국가 주권과 안보, 발전 이익을 수호하다

和平发展道路

평화 발전의 길

“一带一路”建设

‘일대일로’ 건설

新型国际关系

신형 국제 관계

全球伙伴关系

글로벌 동반자 관계

---

全球治理体系改革和建设

글로벌 거버넌스 체계의 개혁과 건설

글로벌 거버넌스 시스템의 개혁과 건설

人类命运共同体

인류 운명공동체

人类共同价值

인류 공동의 가치

世界百年未有之大变局

세계의 세기적인 대변혁의 국면

---

## 二、关键语句

请研读以下关键语句，理解其基本内涵，掌握其韩文表达，并灵活运用于文本翻译实践和课外翻译练习中。

1. 走和平发展道路，是我们党根据时代发展潮流和我国根本利益作出的战略抉择。

평화적 발전 노선은 당이 시대의 발전 추세와 우리 나라의 근본 이익에 따른 전략적 선택입니다.

2. 没有和平，中国和世界都不可能顺利发展；没有发展，中国和世界也不可能有持久和平。

중국이든 세계든 평화롭지 않은 상황에서 순조롭게 발전할 수 없습니다. 또 발전이 없으면 중국이나 세계 모두 장구한 평화를 실현할 수 없습니다.

3. 中国走和平发展道路，其他国家也都要走和平发展道路，只有各国都走和平发展道路，各国才能共同发展，国与国才能和平相处。

중국은 물론 다른 나라도 평화적 발전 노선을 따라가야 할 것입니다. 모든 나라가 평화적 발전 노선을 걸어가야 공동의 발전을 도모할 수 있으며, 모든 나라가 평화롭게 공존할 수 있습니다.

4. 我们应该推动不同文明相互尊重、和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。

우리는 서로 다른 문명에 대한 상호 존중과 평화적 공존을 추진하며 문명의 교류와 상호 참조가 각국 국민의 우의를 증진하는 교량으로, 인류 사회의 진보를 추진하는 원동력으로, 세계의 평화를 수호하는 유대(纽带, 끈과 띠)가 되도록 해야 합니다.

5. 要坚持正确义利观，做到义利兼顾，要讲信义、重情义、扬正义、树道义。

올바른 의리관을 견지하고 도의와 이익을 함께 고려하며 신의를 지키고 인정적 의리를 중요시하며 정의를 선양하고 도의를 따라야 합니다.

6. 在中华民族同其他民族的友好交往中，逐步形成了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为特征的丝绸之路精神。

중화민족은 다른 민족들과 우호적인 교류를 추진하는 과정에서 점차 평화와 협력, 개방과 포용, 상호 학습, 호혜 상생을 특징으로 하는 실크로드 정신을 형성하였습니다.

7. 共建“一带一路”顺应了全球治理体系变革的内在要求，彰显了同舟共济、权责共担的命运共同体意识，为完善全球治理体系变革提供了新思路新方案。

‘일대일로’의 공동 건설은 글로벌 거버넌스 체계의 변혁이라는 내재적 요구에 순응하여 같은 배를 타고 함께 곤경을 헤쳐 나가는 마음으로 권리와 책임을 함께 짊어지는 운명공동체 의식을 잘 보여 주었으며 글로벌 거버넌스 체계의 변혁을 완성하기 위한 새로운 사고와 방안을 마련해 주었습니다.

8. 外交是国家意志的集中体现，必须坚持外交大权在党中央。

외교는 국가 의지를 집중적으로 구현하는 것이므로 외교 대권은 반드시 당 중앙이 장악해야 합니다.

9. 文明因多样而交流，因交流而互鉴，因互鉴而发展。

문명은 다양성으로 인해 교류하게 되고 교류로 인해 서로 참조하게 되며 서로 참조함으로써 발전하게 되는 것입니다.

10. 面对严峻的全球性挑战，面对人类发展在十字路口何去何从的抉择，各国应该有以天下为己任的担当精神，积极做行动派、不做观望者，共同努力把人类前途命运掌握在自己手中。

준엄한 글로벌 도전에 직면하고 인류 발전의 갈림길에서 과연 어디로 가야 할 것인지에 직면하여 각국은 마땅히 천하를 자신의 일로 여기는 책임감을 가져야 하고 방관자가 아니라 적극적인 행동파가 되어 인류의 미래와 운명을 스스로 책임지기 위해 공동으로 노력해야 합니다.

### 三、课前试译

请结合语篇，将下列文本独立译为韩文。请关注文本的术语表达、语域特点、上下文衔接，并尽量体现在译文中。可查阅网络资源或其他参考文献，但不得照抄官方译文。

#### 文本一

“甘瓜抱苦蒂，美枣生荆棘。”从哲学上说，世界上没有十全十美的事物，因为事物存在优点就把它看得完美无缺是不全面的，因为事物存在缺点就把它看得一无是处也是不全面的。经济全球化确实带来了新问题，但我们不能就此把经济全球化一棍子打死，而是要适应和引导好经济全球化，消解经济全球化的负面影响，让它更好惠及每个国家、每个民族。

当年，中国对经济全球化也有过疑虑，对加入世界贸易组织也有过忐忑。但是，我们认为，融入世界经济是历史大方向，中国经济要发展，就要敢于到世界市场的汪洋大海中去游泳，如果永远不敢到大海中去经风雨、见世面，总有一天会在大海中溺水而亡。所以，中国勇敢迈向了世界市场。在这个过程中，我们呛过水，遇到过漩涡，遇到过风浪，但我们在游泳中学会了游泳。这是正确的战略抉择。

世界经济的大海，你要还是不要，都在那儿，是回避不了的。想人为切断各国经济的资金流、技术流、产品流、产业流、人员流，让世界经济的大海退回到一个一个孤立的小湖泊、小河流，是不可能的，也是不符合历史潮流的。

（2017年1月17日，习近平在世界经济论坛2017年年会开幕式上的主旨演讲）

## 文本二

人类正处在大发展大变革大调整时期。世界多极化、经济全球化深入发展，社会信息化、文化多样化持续推进，新一轮科技革命和产业革命正在孕育成长，各国相互联系、相互依存，全球命运与共、休戚相关，和平力量的上升远远超过战争因素的增长，和平、发展、合作、共赢的时代潮流更加强劲。

同时，人类也正处在一个挑战层出不穷、风险日益增多的时代。世界经济增长乏力，金融危机阴云不散，发展鸿沟日益突出，兵戎相见时有发生，冷战思维和强权政治阴魂不散，恐怖主义、难民危机、重大传染性疾病、气候变化等非传统安全威胁持续蔓延。

宇宙只有一个地球，人类共有一个家园。霍金先生提出关于“平行宇宙”的猜想，希望在地球之外找到第二个人类得以安身立命的星球。这个愿望什么时候才能实现还是个未知数。到目前为止，地球是人类唯一赖以生存的家园，珍爱和呵护地球是人类是唯一选择。瑞士联邦大厦穹顶上刻着拉丁文铭文“人人为我，我为人人”。我们要为当代人着想，还要为子孙后代负责。

女士们、先生们、朋友们！

让和平的薪火代代相传，让发展的动力源源不断，让文明的光芒熠熠生辉，是各国人民的期待，也是我们这一代政治家应有的担当。中国方案是：构建人类命运共同体，实现共赢共享。

大道至简，实干为要。构建人类命运共同体，关键在行动。我认为，国际社会要从伙伴关系、安全格局、经济发展、文明交流、生态建设等方面作出努力。

一坚持对话协商，建设一个持久和平的世界。……

一坚持共建共享，建设一个普遍安全的世界。……

一坚持合作共赢，建设一个共同繁荣的世界。……

一坚持交流互鉴，建设一个开放包容的世界。……

一坚持绿色低碳，建设一个清洁美丽的世界。……

中国古人说：“善学者尽其理，善行者究其难。”构建人类命运共同体是一个美好的目标，也是一个需要一代又一代人接力跑才能实现的目标。中国愿同广大成员国、国际组织和机构一道，共同推进构建人类命运共同体的伟大进程。

（2017年1月18日，习近平在联合国日内瓦总部的演讲）

## 四、译文评析

### 文本一

“甘瓜抱苦蒂，美枣生荆棘。”从哲学上说，世界上没有十全十美的事物，因为事物存在优点就把它看得完美无缺是不全面的，因为事物存在缺点就把它看得一无是处也是不全面的。经济全球化确实带来了新问题，但我们不能就此把经济全球化一棍子打死，而是要适应和引导好经济全球化，消解经济全球化的负面影响，让它更好惠及每个国家、每个民族。

当年，中国对经济全球化也有过疑虑，对加入世界贸易组织也有过忐忑。但是，我们认为，融入世界经济是历史大方向，中国经济要发展，就要敢于到世界市场的汪洋大海中去游泳，如果永远不敢到大海中去经风雨、见世面，总有一天会在大海中溺水而亡。所以，中国勇敢迈向了世界市场。在这个过程中，我们呛过水，遇到过漩涡，遇到过风浪，但我们在游泳中学会了游泳。这是正确的战略抉择。

世界经济的大海，你要还是不要，都在那儿，是回避不了的。想人为切断各国经济的资金流、技术流、产品流、产业流、人员流，让世界经济的大海退回到一个一个孤立的小湖泊、小河流，是不可能的，也是不符合历史潮流的。

（2017年1月17日，习近平在世界经济论坛2017年年会开幕式上的主旨演讲）

“아무리 단 참외도 꼭지는 쓰며 맛있는 대추도 가지 돌친 나무에서 자란다”고 합니다. 철학적으로 세상에 완벽한 것은 하나도 없습니다. 사물에 장점이 있다 하여 그것을 완벽하게 보는 것도 편면적이지만, 사물에 결점이 있다고 해서 그것을 완전히 쓸모없는 것으로 보는 것 역시 옳지 않습니다. 경제의 세계화가 새로운 문제를 불러 온 것은 확실하지만 그렇다고 해서 경제의 세계화를 완전히 부정하고 폐기해서는 안 됩니다. 오히려 그것에 적응하고 좋은 방향으로 유도하여 경제 세계화의 부정적 영향을 해소해 나감으로써 모든 국가와 민족들에게 혜택이 돌아가도록 해야 합니다.

과거에 중국도 경제 세계화에 대해 우려를 가지고 중국의 세계무역 기구 가입에 대해 매우 불안해하였습니다. 그러나 우리는 세계 경제에 융합하는 것은 역사의 큰 흐름이고 중국의 경제가 발전하려면 세계 시장이라는 드넓은 바다에 뛰어들어 용감히 헤엄쳐야 하며, 만약 영원히 바다로 나가 시련을 겪고 안목을 넓히지 않는다면 언



젠가는 바다에 빠져 익사하게 될 것이라고 생각하였습니다. 그래서 중국은 용감하게 세계 시장에 뛰어들었습니다. 물론 그 과정에서 좌절을 맛보기도 했고 소용돌이와 풍랑을 만나기도 하였습니다. 그러나 이 과정에서 물속에서 헤엄치면서 수영하는 법을 배울 수 있었고, 이는 올바른 전략적 선택이었습니다.

세계 경제라는 큰 바다는 우리가 원하는 원치 않은 언제나 그곳에 있기 때문에 결코 피할 수 없습니다. 각국 경제의 자금, 기술, 상품, 산업, 인력의 흐름을 인위적으로 단절시키고 세계 경제의 큰 바다를 고립된 작은 연못이나 작은 개울로 후퇴시키는 것은 불가능하거나 역사의 흐름에도 맞지 않습니다.

(2017년 1월 17일, 시진핑 주석이 세계경제포럼 2017 총회 개막식에서 한 기조연설에서)

## 目 译文评析

世界经济论坛（World Economic Forum）是一个致力于推动公私合作的国际组织，其2017年年会的主题为“领导力：应势而为、勇于担当”。习近平的参会目的是：第一，针对国际上对经济全球化问题的关切，阐述中方的主张和看法，推动各方客观认识和看待经济全球化，积极引导经济全球化进程向着更加包容普惠的方向发展；第二，同各方一道，分析和挖掘世界经济增长困境深层次的原因，寻找世界经济走出困境的方向和途径；第三，结合国际社会对中国经济热点的关注，阐述中国改革开放的成就和发展的经验，增进各方对中国经济更加客观深入的了解和认识。因此，翻译时需要具备很强的国际传播意识，以促进世界各国高层次受众对中国的正确认识。

就宏观语篇结构而言，以上三个参会目的构成了此篇演讲逐步推进的三大主题。就微观语篇结构而言，文本一属于第一大主题。习近平采取反驳法展开论述，首先提出“有一种观点把世界乱象归咎于经济全球化”，然后明确提出反驳论点“困扰世界的很多问题，并不是经济全球化造成的”，这个手法与英文中的反论证（counterargument）类似。接下来，他采用例证法支持论点，又采用辩证法先肯定经济全球化的好处，再指出其是一把“双刃剑”，最后总结经济全球化带来了机遇和挑战。

文本一是“双刃剑”部分的内容，其语篇功能是辩证阐述全球化的机遇和挑战。第一段说明经济全球化好坏并存，需要适应引导。第二段以中国的经历说明参与经济全球化是“正确的战略抉择”。第三段从客观事实上说明经济全球化“回避不了”。就语言修辞而言，文本一语言平实而亲切，充分运用辩证法支持论点，运用类比、转折、假设等手法阐述论点，逻辑严密，说服力强。译者需要尽力展现习近平演讲的亲力和说服力，保证其主张看法的国际传播效果。

文本一中“我们”多次出现，在中国领导人讲话中，人称代词使用频率较高，尤其

是第一人称“我们”的使用频率更高。从话语中的实际应用情况来看，“我们”所表示的指称对象范围十分多样。随着讲话内容的不同，“我们”在句子中所指称的对象范围也会有所不同，带来的讲话效果也不同，需要根据具体的语义内容进行判断、理解。

在将“我们”译成韩国语时，除了直接翻译成“우리”以外，还可以采取如下几种不同的处理方式：

### 1. 视情况省略

考虑到译文的表达习惯，如果“我们”在译文中不必翻译出来或者翻译出来反而多余，则可以适当省略。

**例1** 经济全球化确实带来了新问题，但我们不能就此把经济全球化一棍子打死。

경제의 세계화가 새로운 문제를 불러 온 것은 확실하지만 그렇다고 해서 경제의 세계화를 완전히 부정하고 폐기해서는 안 됩니다.

文本一这句话中的“我们”是指包括中国在内的世界经济论坛与会国，陈述的是对经济全球化问题的态度，译文中省略了“我们”，也能表达出同样的观点。

**例2** 在这个过程中，我们呛过水，遇到过漩涡，遇到过风浪，但我们在游泳中学会了游泳。这是正确的战略抉择。

물론 그 과정에서 좌절을 맛보기도 했고 소용돌이와 풍랑을 만나기도 하였습니다. 그러나 이 과정에서 물속에서 헤엄치면서 수영하는 법을 배울 수 있었고, 이는 올바른 전략적 선택이었습니다.

中韩两种语言表达习惯不同，韩国语中第一人称复数经常省略。文本一这句话中“我们”出现了两次，译文中均做省略处理，但原文的意思并未因此受到影响。

**例3** 我们要坚持共商共建共享的全球治理观，坚持全球事务由各国人民商量着办，积极推进全球治理规则民主化。

공동 협상, 공동 건설, 공동 향유의 글로벌 거버넌스관을 견지하고 글로벌 사무는 각국 인민이 논의하여 처리한다는 원칙을 견지하면서 글로벌 거버넌스 규범의 민주화를 적극 추진해 나가야 합니다.

该例句摘自2019年3月26日习近平在中法全球治理论坛闭幕式上的讲话。这是一个表达观点和主张的句子，重点在于主张的内容。“我们”在译文中做了省略处理，突出了观点和主张。

**例4** 我们要吸引更多国家加入国际核安全进程，使各国既从中受益，也为之作出贡献，争取实现核安全进程全球化。

국제 핵 안보 프로세스에 더 많은 국가가 참여하도록 유도함으로써 각국이 이를 통해 혜택을 받고 기여할 수 있도록, 핵 안보 프로세스의 세계화를 실현해야 합니다.

该例句摘自2014年3月24日习近平在荷兰海牙核安全峰会上的讲话。该句同样也是表达观点和主张的句子，译文对“我们”进行了省略处理，但并未影响原文意义的传达。

## 2. 多次出现时适当调整

如果“我们”在一个句子里出现多次，全部翻译出来显得啰唆或冗余，可根据语境做合并处理，可以只译出一处，也可以视内容采取其他变通处理方式。

**例1** 我想，如果我们能为我们这个世界打造一把精巧的瑞士军刀就好了，人类遇到了什么问题，就用其中一个工具来解决它。

나는 우리가 이 세계를 위해 정교한 스위스 만능칼을 만들 수 있다면 얼마나 좋을까, 그렇다면 인류가 어떠한 문제에 부딪히더라도 이 중의 한 가지 기능으로도 해결할 수 있지 않을까 하는 생각을 해 보았습니다.

该例句摘自2017年1月18日习近平在联合国日内瓦总部的演讲。原文中“我们”出现了两次，译文只翻译了第一个，这样处理更加简洁。

**例2** 虽然需要付出艰苦的努力，但我们有信心和决心实现我们的承诺。

힘겨운 노력을 많이 기울여야 하겠지만 우리는 반드시 약속을 이행할 수 있다는 자신감과 결심을 지니고 있습니다.

该例句摘自2015年11月30日习近平在气候变化巴黎大会开幕式上的讲话。原文中“我们”出现了两次，译文只译出了第一个。这是因为，由于后句与“我们”顺接，即便不加“我们”，也可以体现出“承诺”的从属关系。

**例3** 加强核安全，既是我们的共同承诺，也是我们的共同责任。

핵 안보를 강화하는 것은 우리 모두의 약속이자 공동의 책임입니다.

该例句摘自2014年3月24日习近平在荷兰海牙核安全峰会上的讲话。原文中出现了两个“我们的”，此处采取了合译的处理方式，只译出了一个“우리”，使译文更加简

洁。此外，原文中的“共同”一词也出现了两次，译文采取了不同的处理方式，分别译为“모두의”和“공동의”，从而避免了重复。

**例4** 党的十八大明确提出了“两个一百年”的奋斗目标，我们还明确提出了实现中华民族伟大复兴的中国梦的奋斗目标。实现我们的奋斗目标，必须有和平国际环境。

18차 당대회에서는 ‘두 개의 100년’ 분투 목표와 중화민족의 위대한 부흥이라는 ‘중국몽’을 실현한다는 목표를 명확히 제시했습니다. 이 목표를 실현하려면 평화적인 국제 환경이 있어야 합니다.

该例句摘自2013年1月28日习近平在主持十八届中央政治局第三次集体学习时的讲话。原文中出现了两处“我们”，译文采取了不同的处理方法。第一处将“我们”与“党的十八大”进行了合译，因此“我们”在译文中并未出现。第二处“我们的奋斗目标”采取了指代浓缩的方式，译为“이 목표”，使译文更加简洁凝练。

### 3. 译出具体所指

随着语境的变化，“我们”的所指对象范围也不一样，因此必要时可译出“我们”的具体所指。

**例1** 我们双方不断加强在国际和地区事务中的协调和配合，有力维护了发展中国家共同利益。

중국과 아프리카 쌍방은 국제와 지역 사무에서 조율과 협력을 끊임없이 강화하고 개발 도상국 공동의 이익을 수호해 왔습니다.

该例句摘自2013年3月25日习近平在坦桑尼亚尼雷尔国际会议中心的演讲。译文没有单纯地将“我们双方”译为“우리 쌍방”，而是根据语境翻译为“중국과 아프리카 쌍방”，使得“我们”的所指更加明确。

**例2** 我们双方要登高望远，统筹谋划两国关系发展。

양국은 긴 안목으로 멀리 내다보면서 양국 관계의 발전을 전반적으로 계획해야 합니다.

该例句摘自2013年3月23日习近平在莫斯科国际关系学院的演讲。原文中的“我们双方”并未按照字面直译，而是根据语境译为“양국”，更加明确“我们双方”的具体含义，与后面“谋划两国关系发展”中的“两国”相呼应。

**例3** 我们两国要永做好邻居、好朋友、好伙伴。

중·러 양국은 영원히 좋은 이웃, 좋은 친구, 좋은 동반자가 되어야 합니다.

该例句摘自2013年3月23日习近平在莫斯科国际关系学院的演讲。译文将“我们两国”译为“중·러 양국”，翻译出了“我们”的具体所指，使得主语更加清晰。

如果“我们”直接翻译无法体现出明确的含义，需要进一步解释，则可以通过增译使其含义更加明确。

**例4** 中国梦是我们的，更是你们青年一代的。

중국몽은 우리 모두의 것이지만 여러분과 같은 청년 세대의 것이기도 합니다.

该例句摘自2013年5月4日习近平在同各界优秀青年代表座谈时的讲话。原文中只出现了“我们的”，译文中体现出了“우리 모두의 것”，这样避免了中国梦的所属被解释得过于狭隘。

例句中也出现了第二人称“你们”，此处根据韩国语表达习惯译为“여러분”，并根据语境补译出了“……과 같은”。

“你们”在译文中也可以有多种处理方式，具体包括：

### 1. 译出明确所指

随着语境不同，“你们”的具体含义也有所不同，必要时可译出“你们”的具体所指，使意义更加明确。

**例** 俄方带队医生阿兰表示：“你们的医生给孩子们这么大的帮助，我们的孩子会永远记住你们的。”

이에 러시아 측의 책임 의사였던 아란은 “중국 의사들은 아이들에게 너무나도 큰 도움을 주었습니다. 우리 아이들은 영원히 당신들을 잊지 않을 것입니다.”라고 말했습니다.

该例句摘自2013年3月23日习近平在莫斯科国际关系学院的演讲。2004年俄罗斯发生别斯兰人质事件后，中国邀请部分受伤儿童赴华接受康复治疗，这些孩子在中国受到精心照料。原文中“你们的医生”，译文中处理为“중국 의사들”，明确指出了“你们”指的是“中国医生”。这样处理使得译文语义更加明确，也更加符合韩国语表达习惯。

## 2. 适当省略

如果“你们”只是泛指的第二人称，根据韩国语的表达习惯，也可以适当省略。

**例** 至于工作量，你们可以想像。担任这样的职务，基本没有自己的时间。工作千头万绪。

저의 업무량과 관련해서는 이렇게 생각할 수 있습니다. 즉, 이러한 직무를 맡으면 기본적으로 자기 시간이 없고 업무는 복잡하게 얹혀 있게 마련입니다.

该例句摘自2013年3月19日习近平在接受金砖国家媒体联合采访时的答问。此句具有口语表达特色，原文句子较短，如果分别翻译，韩国语译文会显得琐碎而不连贯。译文将两句合译为一句，省略了“你们”。和中文相比，韩国语的第一人称和第二人称省略的情况更多，这样处理更加自然。

## 3. 利用其他词替代

由于汉语的“你们”无法体现韩国语中的敬语和平语，因此可以根据语境的需要，考虑搭配的单词，适当地以其他词替代。

**例** 这次访问俄罗斯，是我担任中国国家主席后第一次出访，是这次出访的第一站，也是时隔3年再次来到你们美丽富饶的国家。

러시아는 제가 중국 국가 주석에 취임한 후 해외 순방의 첫 번째 방문국이며 저로서는 이 아름답고 풍요로운 귀국을 3년 만에 다시 찾아오게 되었습니다.

该例句摘自2013年3月23日习近平在莫斯科国际关系学院的演讲。原文中“你们美丽富饶的国家”，如果直译为“여러분의 아름답고 풍요로운 나라”，显得不够郑重。考虑到这是国家领导人的正式演讲，译文处理为“아름답고 풍요로운 귀국”，将“你们国家”译为“귀국”，恰到好处地体现出了庄重典雅的文风，也符合外交场合表达习惯。

以上简单地总结了人称代词“我们”和“你们”的多种处理方式，但无论哪种译法都不是一成不变的，不能生搬硬套，实际运用时需根据上下文语境的具体情况灵活选择。



## 文本二

人类正处在大发展大变革大调整时期。世界多极化、经济全球化深入发展，社会信息化、文化多样化持续推进，新一轮科技革命和产业革命正在孕育成长，各国相互联系、相互依存，全球命运与共、休戚相关，和平力量的上升远远超过战争因素的增长，和平、发展、合作、共赢的时代潮流更加强劲。

同时，人类也正处在一个挑战层出不穷、风险日益增多的时代。世界经济增长乏力，金融危机阴云不散，发展鸿沟日益突出，兵戎相见时有发生，冷战思维和强权政治阴魂不散，恐怖主义、难民危机、重大传染性疾病、气候变化等非传统安全威胁持续蔓延。

宇宙只有一个地球，人类共有一个家园。霍金先生提出关于“平行宇宙”的猜想，希望在地球之外找到第二个人类得以安身立命的星球。这个愿望什么时候才能实现还是个未知数。到目前为止，地球是人类唯一赖以生存的家园，珍爱和呵护地球是人类是唯一选择。瑞士联邦大厦穹顶上刻着拉丁文铭文“人人为我，我为人人”。我们要为当代人着想，还要为子孙后代负责。

女士们、先生们、朋友们！

让和平的薪火代代相传，让发展的动力源源不断，让文明的光芒熠熠生辉，是各国人民的期待，也是我们这一代政治家应有的担当。中国方案是：构建人类命运共同体，实现共赢共享。

大道至简，实干为要。构建人类命运共同体，关键在行动。我认为，国际社会要从伙伴关系、安全格局、经济发展、文明交流、生态建设等方面作出努力。

一坚持对话协商，建设一个持久和平的世界。……

一坚持共建共享，建设一个普遍安全的世界。……

一坚持合作共赢，建设一个共同繁荣的世界。……

一坚持交流互鉴，建设一个开放包容的世界。……

一坚持绿色低碳，建设一个清洁美丽的世界。……

中国古人说：“善学者尽其理，善行者究其难。”构建人类命运共同体是一个美好的目标，也是一个需要一代又一代人接力跑才能实现的目标。中国愿同广大成员国、国际组织和机构一道，共同推进构建人类命运共同体的伟大进程。

（2017年1月18日，习近平在联合国日内瓦总部的演讲）

인류는 지금 대발전과 대변혁, 대조정의 시기에 서 있습니다. 세계의 다극화와 경제 세계화가 심화되고 사회 정보화와 문화의 다양화가 지속되는 가운데 새로운 과학 기술 혁명과 산업 혁명이 시작되면서 각국의 상호 연결과 상호 의존이 강화되고 있습니다. 세계는 운명을 같이하고 있고 서로 밀접한 이해관계를 가지고 있으며, 늘어난 평화적 역량이 전쟁 요인의 증가를 훨씬 뛰어넘어 평화와 발전, 협력, 상생의 시대적 흐름도 한층 더 강해지고 있습니다.

그러나 이와 동시에, 인류는 여전히 도전이 끊이지 않고 위험이 갈수록 증가하는 시대에 서 있습니다. 세계 경제는 성장 동력이 떨어지고 금융 위기의 그림자가 여전히 하며 발전의 격차가 날로 커지고 무력 충돌도 빈발하고 있으며 냉전적 사고와 강권 정치의 망령이 사라지지 않고 있습니다. 또한 테러리즘과 난민 위기, 중대한 전염성 질병, 기후 변화 등 비전통 안보 위협도 지속적으로 만연하고 있습니다.

인류는 우주에 단 하나밖에 없는 지구를 공동의 터전으로 공유하고 있습니다. 스티븐 호킹 박사는 ‘평행 우주’에 대한 생각을 제시하며 지구 이외에서 인류가 생활할 수 있는 두 번째의 행성을 찾을 수 있기를 희망하였습니다. 이 기대가 언제 이루어질 수 있을지는 여전히 미지수입니다. 지금 현재로서는 지구만이 우리가 생활할 수 있는 유일한 터전이므로 지구를 더욱 아끼고 지키는 것이 인류의 유일한 선택일 것입니다. 스위스 연방 정부 청사의 천장 돔에는 라틴어로 ‘모두는 하나를 위해, 하나는 모두를 위해’라고 새겨져 있습니다. 우리는 오늘의 현대인들을 위해 생각해야 하는 동시에 우리의 후손들을 위해서도 책임을 져야 합니다.

신사 숙녀, 내빈 여러분,

평화의 횃불이 대대로 전해지고 발전의 동력이 끊임없이 이어지며 문명의 빛이 계속 빛나도록 하는 것은 각국 인민이 모두 기대하는 바이며 또한 우리 세대 정치인들이 완수해야 할 책임입니다. 중국은 이를 위해 인류 운명공동체를 구축하여 상생과 공유를 실현할 것을 제안합니다.

.....

세상사의 기본 원리가 지극히 단순하더라도 이것을 제대로 착실히 이행해 나가는 것이 무엇보다 중요합니다. 인류 운명공동체 구축의 핵심도 행동에 있습니다. 나는 국제 사회가 동반자 관계, 안보 구도, 경제 발전, 문명 교류, 생태 건설 등 면에서 계속 노력해야 한다고 생각합니다.

- 대화와 협상을 견지하여 항구적 평화가 보장되는 세계를 건설해야 합니다. ....
- 공동 건설과 성과 공유를 통해 보편적으로 안전한 세계를 건설해야 합니다. ....
- 협력과 상생을 견지하여 공동으로 번영하는 세계를 건설해야 합니다. ....



—교류와 상호 학습을 견지하여 개방적이고 포용적인 세계를 건설해야 합니다.

.....

—녹색과 저탄소를 견지하여 청정하고 아름다운 세계를 건설해야 합니다. ....

중국에는 ‘배우는 데 능한 사람은 그 이치를 잘 터득할 수 있고 행동하는 데 능한 사람은 그 어려움을 잘 안다’는 말이 있습니다. 인류 운명공동체를 구축하는 것은 아름다운 목표지만 세대를 이어 가면서 꾸준히 노력해야만 이를 수 있는 목표입니다. 중국은 수많은 회원국과 국제기구, 기관들과 함께 인류 운명공동체 건설의 위대한 장정을 함께 추진해 나가기 바랍니다.

(2017년 1월 18일, 시진핑 주석이 유엔 제네바 본부에서 한 연설에서)

## 目 译文评析

这次演讲的题目为《共同构建人类命运共同体》。就发言主题而言，人类命运共同体是习近平外交思想的一大重要理念。就发言场合而言，在联合国日内瓦总部，约800人现场聆听了演讲。人类命运共同体是这次演讲中最为核心、最引人关注的关键概念，翻译要力求准确、突出重点。此次演讲的前一天，习近平在世界经济论坛年会发表了文本一所属的演讲。可以将两次发言的背景、主旨、理念等要素结合起来学习。

完整演讲旨在深刻、全面系统地阐述人类命运共同体理念，整体结构大致为：背景铺垫（谈人类的过去、现在和未来）——提出并介绍人类命运共同体理念的基本遵循（与多个日内瓦国际机构的共同原则呼应）——提出构建人类命运共同体的具体行动（逐一阐述伙伴关系、安全格局、经济发展、文明交流、生态建设五个方面）——明确回答中国的政策走向（逐一说明维护世界和平、促进共同发展、打造伙伴关系、支持多边主义四个方面）——收尾升华（叙友谊、邀请共建人类命运共同体、祝福语）。这篇演讲具备外事发言的基本要素，为了结合外事演讲的结构特征学习译文，文本二围绕主题，从背景铺垫、介绍理念、提出具体行动、收尾升华四部分选取要点，供翻译学习者练习。在学习译文前，应注意把握全局，明确各段落属于哪个部分。

在语言层面，演讲整体的语言风格亲切友好，条理清晰。各小段分属不同的局部结构，功能各有不同，语言风格也稍有变化。第1—3小段选自背景铺垫部分，娓娓道来、叙说历史、着眼当下、放眼未来，语言精练准确，大量使用国际关系和外交中的通用概念，加入各国均有切身体会的现象、事件，还引用西方文化元素拉近距离。这部分翻译应准确采用惯用说法，实现文化负载内容的准确回译。第4—5小段选自介绍重要理念的部分，就像戏剧的主角出场一样，需要重点强调。此部分语言工整对称、铿锵有力，译文应突出分量，不能一笔带过。第6—11小段选自提出具体行动的部分，其中第6小段是

总起段，第7—11小段是分述主题句，语言简练而明确，译文同样需要强调，信息重点要突出，不能拖泥带水。第12小段是结尾升华段落，引用中国古语，重在呼唤邀请，激发说话人所期待的行为。译文要复现原文的真诚情感与感召功能，古语的翻译应当清晰易懂。

第三段第三句中的“愿望”并没有按照字面翻译，而是翻译成了“기대”，这属于翻译中的一种普遍现象——引申。所谓引申，是指根据上下文，不拘于词的字面意义或词典上提供的译义、释义，而对词义或做必要的调整变动。这里包括对原文词义的引申和对译文表达的引申。词的含义是复杂的，不仅有直接的、表面的、一般的意义，而且还有比喻的、内涵的、特定的意义。字典上所注释的意义，只勾画出原义的粗疏轮廓，远不是词的全部意义。词的真正生命不在词典里，而在活的语言中，可见词义的引申与语境有密切的关系。

有学者在对话语意义深入分析的基础上论证了词句的意义与语境的关系，认为词句的意义一方面与其构成成分的意义和支配规则有关，另一方面也与语境有关，人们不能脱离一定的语境抽象地谈论词句的意义。

由此可见，引申词义需要将词或词组放到具体的句子或上下文中。词义的排他性决定了一个词或词组在一个句子或上下文中通常只有一个确切的词义。不同的文体，引申的范围、内容、方式不尽相同。政治宣传类的文本中的引申往往涉及历史背景、社会习惯、语气感情等等。词义引申可以从词义转译、词义具体化、词义抽象化、词义搭配、根据语境改写五个方面来考虑。

### 1. 词义转译

翻译时，遇到一些无法直译或不宜直译的词或词组，可根据原文上下文和内在的逻辑关系引申转译，除了上文中提到的“愿望”以外，以下译例也属于词义转译：

**例1** 人民对美好生活的向往，就是我们的奋斗目标。

인민이 동경하는 행복한 생활이 우리가 지향해야 할 목표입니다.

该例句摘自2012年11月15日习近平在十八届中央政治局常委同中外记者见面时的讲话。译文并没有按照字面意思直接翻译原文中的“奋斗目标”一词，而是将其译为“지향해야 할”。这是因为韩国语中的“지향하다”比“분투하다”更适合这一语境。

**例2** 世界怎么了、我们怎么办？这是整个世界都在思考的问题，也是我一直在思考的问题。

세계는 지금 어떻게 되고 있으며 우리는 어떻게 대응해야 하는지 하는 문제를 지금 전 세계가 고민하고 있고 나도 이 문제를 계속 고민하고 있습니다.

该例句摘自2017年1月18日习近平在联合国日内瓦总部的演讲，原文中的“办”并未根据字面直接为“하다”，而是根据语境译为“대응하다”，翻译出了“办”的内在含义。如果只是翻译为“하다”，会给人一种手足无措的被动感觉，而译为“대응하다”则体现出了主动应对的姿态。

**例3** 未来之中国，必将以更加开放的姿态拥抱世界、以更有活力的文明成就贡献世界。

미래의 중국은 반드시 더 개방적인 자세로 세계를 끌어 안고 더 활력이 넘치는 문명적 성과로 세계에 기여할 것입니다.

该例句摘自2019年5月15日习近平在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲。原文中的“有”并没有简单地译为“있다”，而是根据语境译为“넘치다”，较好地还原了原文的意图。

**例4** 当前中欧关系中合作是主流，即使有竞争，也应是良性竞争。我们要相互信任，并肩前行。

현재 중국과 유럽의 관계에서는 협력이 주류입니다. 경쟁이 있기는 하지만 선의적인 경쟁입니다. 우리는 서로를 신뢰하면서 함께 앞으로 나아가야 합니다.

该例句摘自2019年3月26日习近平在中法全球治理论坛闭幕式上的讲话。原文中的“良性竞争”并没有按照字面翻译，而是根据韩国语的表达习惯翻译为“선의적인 경쟁”，字面不同，但语义对等。

## 2. 词义具体化

词义具体化是把原文中较笼统、抽象的词义，根据译入语的表达习惯，引申为较为明确、具体的词义。

**例1** 如果我们脱离群众、失去人民拥护和支持，最终也会走向失败。

우리가 대중에게서 멀어지고 인민의 옹호와 지지를 받지 못한다면 결국 실 패의 나락으로 떨어지고 말 것입니다.

该例句摘自2012年11月17日习近平在主持十八届中央政治局第一次集体学习时的讲话。原文中的“失败”是一个抽象的概念，译文中补译出了“나락으로 떨어지다”。

“나락”为佛教用语，汉字为“那落”或“奈落”，意指“地狱、深渊”，通过具体的引申十分形象地表达出“失败”的含义，也更符合韩国语的表达习惯。

**例2** 要善用科技，加快建设智慧城市，以大数据等信息化技术推进政府管理和社会治理模式创新，不断促进政府决策科学化、社会治理精准化、公共服务高效化。

과학 기술을 잘 적용하여 스마트 도시 건설에 박차를 가하며 빅 데이터 등 정보화 기술을 통해 정부 관리와 사회 거버넌스 패러다임의 혁신을 추진하고 정부 정책 결정의 과학화, 사회 거버넌스의 정밀화, 공공 서비스의 고효율화를 계속 촉진해야 합니다.

该例句摘自2019年12月20日习近平在庆祝澳门回归祖国二十周年大会暨澳门特别行政区第五届政府就职典礼上的讲话。句中的“加快”被译为“박차를 가하다”，即“快马加鞭”，通过这一具体含义形象地表达出原文的含义，且使译文更加地道。

**例3** 经济发展是文明存续的有力支撑，繁荣富强是国家进步的重要基石。

경제 발전은 문명이 존속될 수 있는 강력한 버팀목이며 번영과 부강은 국가가 진보할 수 있는 중요한 초석입니다.

该例句摘自2019年5月15日习近平在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲。原文中的“支撑”一词含义较广，译文处理为“버팀목”一词，既是具体事物，又具有引申义，以隐喻的方式贴切地翻译出了“支撑”的含义。

### 3. 词义抽象化

和第二种情形相反，汉语常用一个表示具体现象的词来表示一种属性、一个事物或一个概念。汉译韩时，可以将其词义作抽象化的引申，或把较形象的词义引申为较一般的词义。

**例1** 新一轮科技革命和产业革命正在孕育成长，各国相互联系、相互依存。

새로운 과학 기술 혁명과 산업 혁명이 시작되면서 각국의 상호 연결과 상호 의존이 강화되고 있습니다.

文本二这句话中的“孕育”一词原指怀胎而生育，多借意，指一样事物衍生及帮助了另一样事物的发展生长，译文中根据语境引申为“시작되다”，更加切合语境。

**例2** 世界经济增长乏力，金融危机阴云不散，发展鸿沟日益突出，兵戎相见时有发

生。

세계 경제는 성장 동력이 떨어지고 금융 위기의 그림자가 여전하며 발전의 격차가 날로 커지고 무력 충돌도 빈발하고 있으며……

文本二这句话中的“兵戎”原指“士兵和军队”，引申为武装冲突，因此译文中将原文中具体的“兵戎”译为抽象化的“무력 충돌”。

**例3** 构建人类命运共同体是一个美好的目标，也是一个需要一代又一代人接力跑才能实现的目标。

인류 운명공동체를 구축하는 것은 아름다운 목표지만 세대를 이어 가면서 꾸준히 노력해야만 이를 수 있는 목표입니다.

文本二这句话中的“一代又一代人接力跑”用具体的现象指“一代又一代人不断努力”。译文根据这一引申义处理为“세대를 이어 가면서 꾸준히 노력하다”，将“接力跑”这一具体的现象译为抽象的“꾸준히 노력하다”，使译入语读者能够很好地理解原意。

**例4** 法国有句谚语说：“人的命运掌握在自己的手里。”面对严峻的全球性挑战，面对人类发展在十字路口何去何从的抉择，各国应该有以天下为己任的担当精神，积极做行动派、不做观望者，共同努力把人类前途命运掌握在自己手中。

프랑스에는 “인간의 운명은 그의 손에 달려 있다”라는 속담이 있습니다. 준엄한 글로벌 도전에 직면하고 인류 발전의 갈림길에서 과연 어디로 가야 할 것인지에 직면하여 각국은 마땅히 천하를 자신의 일로 여기는 책임감을 가져야 하고 방관자가 아니라 적극적인 행동파가 되어 인류의 미래와 운명을 스스로 책임지기 위해 공동으로 노력해야 합니다.

该例句摘自2019年3月26日习近平在中法全球治理论坛闭幕式上的讲话。原文中“人的命运掌握在自己的手里”和句末的“人类前途命运掌握在自己手中”为相似重复表述。译文对前者采取了直译的方式，译为“인간의 운명은 그의 손에 달려 있다”；对后者并没有进行直译，而是采取了化具体（握在手里）为抽象（负责）的处理方式，译为“인류의 미래와 운명을 스스로 책임지기 위해”。

#### 4. 词义搭配

词义搭配引申主要是指根据译语的表达习惯选择合适的译入词，和原文的字面不完

全对应，包括引申修饰词以适应核心词，引申动词、形容词等以适应名词等情形。

**例1** “这是最好的时代，也是最坏的时代”，英国文学家狄更斯曾这样描述工业革命发生后的世界。

“최고의 시절이었고, 최악의 시절이기도 했다.” 영국의 대문호 찰스 디킨스는 산업 혁명 이후의 세계를 이렇게 묘사하였습니다.

该例句摘自2017年1月17日习近平在世界经济论坛2017年年会开幕式上的主旨演讲。原文中狄更斯的同位语修饰词为“文学家”，译文中并没有按照字面翻译为“문학가”，而是根据韩国语中对狄更斯的表达习惯译为“대문호”，“狄更斯”也根据韩国语的表达习惯译出了全名“찰스 디킨스”，属于引申同位语修饰词以适应核心词的情形。

**例2** 各国交往频繁，磕磕碰碰在所难免，关键是要坚持通过对话协商与和平谈判，妥善解决矛盾分歧，维护相互关系发展大局。

각국의 교류가 빈번해짐에 따라 서로 간에 마찰과 분쟁이 생기는 것은 피할 수 없는 일입니다. 중요한 것은 대화와 평화적인 협상을 통해 갈등과 이견을 해소하여 상호 관계의 발전이라는 큰 국면을 수호하는 것입니다.

该例句摘自2013年4月7日习近平在博鳌亚洲论坛2013年年会上的主旨演讲。原文的“解决”没有译为“해결하다”，而是考虑到和“갈등과 이견”搭配，选择了韩国语更常用的“해소하다”。虽然字面不同，但译语搭配更加自然。

**例3** 一代又一代亚洲先民历经岁月洗礼，把生产生活实践镌刻成悠久历史、积淀成深厚文明。

대를 이어가면서 아시아의 조상들은 오랜 세월의 시련을 겪으면서 생산과 생활의 실천을 통해 유구한 역사를 만들어 내고 눈부신 문명을 키워 냈습니다.

该例句摘自2019年5月15日习近平在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲。原文中出现了多处隐喻，如“历经洗礼”“镌刻历史”“积淀文明”等。译文中根据韩国语搭配的词汇进行了引申，分别译为“시련을 겪다”“역사를 만들어 내다”“문명을 키워 내다”。此外，“深厚”一词也并没有按照字面翻译，而是根据搭配的“文明”一词译为“눈부신”，使译入语贴切自然。

**例4** 同时，国际形势的不稳定性不确定性更加突出，人类面临的全球性挑战更加严



峻，需要世界各国齐心协力、共同应对。

이와 동시에 국제 정세의 불안정성과 불확실성이 더욱 확대되면서 인류는 보다 준엄한 세계적인 도전에 직면해 있으며 세계 각국이 마음과 힘을 합쳐 공동으로 대응할 필요성이 제기되고 있습니다.

该例句同样摘自2019年5月15日习近平在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲。原文中的“突出”一词并没有译为“두드러지다”，而是根据韩国语搭配习惯选择了“확대되다”一词，在译文中处理为“불확실성이 더욱 확대되면서”，更符合韩国语表达习惯。

## 5. 根据语境改写

除了单纯的词义引申外，还可以根据语境在译文中对一些短语进行改写。

**例1** 瑞士联邦大厦穹顶上刻着拉丁文铭文“人人为我，我为人人”。

스위스 연방 정부 청사의 천장 돔에는 라틴어로 ‘모두는 하나를 위해, 하나는 모두를 위해’라고 새겨져 있습니다.

文本二这句话中的“人人为我，我为人人”来自于拉丁文铭文，同样一句话，韩国语中对应的却是“모두는 하나를 위해, 하나는 모두를 위해”。两句话字面虽然不一致，但却来自同一个原文，因此在翻译时根据韩国语译文进行了改写。

**例2** 中国方案是：构建人类命运共同体，实现共赢。

중국은 이를 위해 인류 운명공동체를 구축하여 상생과 공유를 실현할 것을 제안합니다.

文本二这句话中的“中国方案是”原本是一个判断句，若按原句式翻译，中国提出这一方案的独创性和主观性则无法得以突显，因此译文对句式进行了改写，处理为“중국은 ……을 제안합니다”，更加突出了中国的立场。

**例3** 首先，我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人的名义，对亚洲文明对话大会的召开，表示诚挚的祝贺！对各位嘉宾的到来，表示热烈的欢迎！

우선 나는 중국 정부와 중국 인민을 대표하여, 그리고 나 개인의 명의로 아시아문명대화대회의 개최를 진심으로 축하합니다! 아울러 모처럼 이곳을 찾아 주신 귀빈 모두를 열렬히 환영합니다!

该例句摘自2019年5月15日习近平在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲。在

“对各位嘉宾的到来，表示热烈的欢迎！”的译文中根据韩国语表达习惯添加了“아울러 모처럼”，改写为“아울러 모처럼 이곳을 찾아 주신 귀빈 모두를 열렬히 환영합니다”，这样更符合译入语语境。

**例4** 给大家拜个晚年，祝大家马年吉祥、一马当先、马到成功！

말띠 해를 맞아 상서로운 일만 가득하고 건승하시기를 빌겠습니다.

该例句摘自2014年2月18日习近平在会见中国国民党荣誉主席连战一行时的讲话。仔细观察可以发现，译文和原文字面完全不同，属于全句改写。这句话属于寒暄和祝福语，原句考虑到马年的寓意，一连用了三个带“马”字的四字格，利用反复修辞表达出真挚的情感，体现出语言的气势。此类表达需充分考虑语境和译入语的使用习惯，如果生搬硬套，反倒可能适得其反。因此译文根据韩国语表达习惯，全句改写成了约定俗成的祝福语，译为“말띠 해를 맞아 상서로운 일만 가득하고 건승하시기를 빌겠습니다”。经过替换处理，译文很好地体现了和原文相同的功能，既传达了问候，也恰到好处地烘托出了气氛。

以上简单介绍了翻译的引申方法。词义引申需要注意几个问题：首先，译者要具有较强的逻辑思维和推理能力。时政文本具有较强的逻辑性，词与词之间、段与段之间总是互相依存、相互制约。一般说来，需要引申的多见于单个的词、词组或短语，引申的背景又多是现象、事理或与主题相关的概念。因此，在进行引申处理时，要特别注意从原词的基本意义出发，根据上下文的关系，进行逻辑推理，准确把握该词、词组等在原文的实际意义。引申翻译的词义，要求概念明确清楚、逻辑关系清晰突出，文字简洁明了，符合时政话语的表达习惯，体现时政文本严谨、凝练和规范的特征。

其次，要根据词的联立关系正确理解词义。所谓“词的联立关系”，是指词在行文中的搭配、组合关系。一个孤立的词，其词义总是游移不定的，具有该词可能具有的一切词义。但当词处于特定的联立关系时，它的词义受到毗邻词的制约而变得稳定化、明朗化，因此在进行引申处理时，要注意根据词的联立关系，理解基本词义，决不能孤立、片面、静止地去理解一个词的词义，拿一个词义到处套用。

最后，要符合韩国语的表达习惯。翻译的目的是给不懂中文的读者提供一个译本，使其读后能得到如同读原著一样的感受。为此，对译文的基本要求除了忠实地表达原文的精神实质、再现原文的风格外，还要求语言必须通顺流畅，即译文必须是地地道道的韩国语，是韩国语读者最熟悉的语言风格，最符合韩国语规范的表达方式，使其一目了然。

引申是语言的普遍现象。不同的文体引申的范围、内容、方式不尽相同。要想恰到



好处地自由运用引申这一方法，除了必须掌握的技巧之外，译者自身的语言基本功、文化修养、知识面等等都是很重要的。这就要求我们要注意在平时的学习中不断积累，厚积薄发，只有这样才能很好地驾驭这一技巧。

## 五、点评练习

请对照阅读文本及译文，运用本单元涉及的翻译方法和技巧，点评本单元专题话语的韩国语译文。

### 文本三

“孟夏之日，万物并秀。”在这美好时节，来自100多个国家的各界嘉宾齐聚北京，共商“一带一路”建设合作大计，具有十分重要的意义。今天，群贤毕至，少长咸集，我期待着大家集思广益、畅所欲言，为推动“一带一路”建设献计献策，让这一世纪工程造福各国人民。

女士们、先生们、朋友们！

2000多年前，我们的先辈筚路蓝缕，穿越草原沙漠，开辟出联通亚欧非的陆上丝绸之路；我们的先辈扬帆远航，穿越惊涛骇浪，闯荡出连接东西方的海上丝绸之路。古丝绸之路打开了各国友好交往的新窗口，书写了人类发展进步的新篇章。中国陕西历史博物馆珍藏的千年“鎏金铜蚕”，在印度尼西亚发现的千年沉船“黑石号”等，见证了这段历史。

古丝绸之路绵亘万里，延续千年，积淀了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神。这是人类文明的宝贵遗产。

（2017年5月14日，习近平在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲）

“음력 4월은 만물이 무성하게 자라는 계절입니다”. 이같이 아름다운 계절에 100여 개 국가에서 오신 각계의 귀빈들이 베이징에 모여 ‘일대일로’ 건설과 관련된 협력의 대계를 함께 논의하게 된 것은 매우 중요한 의미가 있다고 하겠습니다. 오늘, 이 자리에는 많은 고위급 권위 인사들이 참석하셨습니다. 나는 여러분들께서 솔직한 대화와 교류를 통해 지혜를 나누고 ‘일대일로’ 건설의 추진이라는 이 세계적인 프로젝트가 각국 인민들에게 혜택이 돌아가도록 훌륭한 제안과 소중한 의견을 내주실 것이라 기대합니다.

신사 숙녀, 내빈 여러분,

2000여 년 전에, 우리의 조상들은 온갖 고생을 무릅쓰고 초원과 사막을 가로질러

아시아와 유럽, 아프리카를 잇는 육상 실크로드를 개척하였고, 우리의 윗 세대 분들은 거센 파도를 헤치며 돛을 올리고 멀리 동서양을 잇는 해상 실크로드를 개척하였습니다. 고대의 실크로드는 여러 나라 우호 왕래를 위한 새로운 창구가 되어 인류의 발전과 진보의 새로운 장을 열었습니다. 중국의 산시(陝西)역사박물관에 소장된 천 년 전의 ‘유금동잠(鑒金銅蚕)’과 인도네시아에서 발견된 1000년 전의 침몰선 ‘흑석호(黑石号)’ 등은 모두 당시의 역사를 증언해주고 있습니다.

이역만리까지 이어졌던 고대 실크로드는 1000년을 이어오며 평화와 협력, 개방과 포용, 교류와 학습, 호혜와 상생을 핵심으로 하는 실크로드 정신으로 승화되었습니다. 이는 인류 문명의 소중한 유산입니다.

(2017년 5월 14일, 시진핑 주석이 ‘일대일로’ 국제협력 정상포럼 개막식에서 한 연설에서)

## 六、课后练习

### 1 思考题

- (1) 本单元讲解了人称代词“我们”“你们”和“引申”翻译技巧，请思考一下中韩双语人称代词使用习惯有哪些不同，以及有哪些因素会使译文采取“引申”的处理方式。
- (2) 请利用本课所学技巧翻译以下句子并对照官方译文进行评析。
  - ① 在座的有老朋友，也有新朋友，大家齐聚杭州，共商世界经济发展大计。
  - ② 回顾近代以来的世界历史，我们可以清楚地看到，不同选择曾经给世界带来迥异的历史轨迹。
  - ③ 当然，发展失衡、治理困境、数字鸿沟、公平赤字等问题也客观存在。这些是前进中的问题，我们要正视并设法解决，但不能因噎废食。
  - ④ 在发展思路上既要着力破解难题、补齐短板，又要考虑巩固和厚植原有优势，两方面相辅相成、相得益彰，才能实现高水平发展。
  - ⑤ 主要经济体先后进入老龄化社会，人口增长率下降，给各国经济社会带来压力。
  - ⑥ 经济全球化出现波折，保护主义、内顾倾向抬头，多边贸易体制受到冲击。
  - ⑦ 人类已经成为你中有我、我中有你的命运共同体，利益高度融合，彼此相互依存。
  - ⑧ 如何让金融市场在保持稳定的同时有效服务实体经济，仍然是各国需要解决的重要课题。

### 2 请翻译以下段落。

- (1) “大道之行也，天下为公。”和平、发展、公平、正义、民主、自由，是全人类的共同价值，也是联合国的崇高目标。目标远未完成，我们仍须努力。当今世界，各国相互依存、休戚与共。我们要继承和弘扬联合国宪章的宗旨和原则，构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造人类命运共同体。为此，我们需要作出以下努力。

.....

我们要坚持多边主义，不搞单边主义；要奉行双赢、多赢、共赢的新理念，扔掉我赢你输、赢者通吃的旧思维。协商是民主的重要形式，也应该成为现代国际治理的重要方法，要倡导以对话解争端、以协商化分歧。我们要在国际和区

域层面建设全球伙伴关系，走出一条“对话而不对抗，结伴而不结盟”的国与国交往新路。大国之间相处，要不冲突、不对抗、相互尊重、合作共赢。大国与小国相处，要平等相待，践行正确义利观，义利相兼，义重于利。（2015年9月28日，习近平在美国纽约联合国总部举行的第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话）

- （2）经济全球化是推动世界经济增长的引擎。当前，逆全球化思潮正在发酵，保护主义的负面效应日益显现，收入分配不平等、发展空间不平衡已成为全球经济增长治理面临的最突出问题。我们要坚持创新驱动，打造富有活力的增长模式；坚持协同联动，打造开放共赢的合作模式；坚持公平包容，打造平衡普惠的发展模式，让世界各国人民共享经济全球化发展成果。中国支持对世界贸易组织进行必要的改革，更好建设开放型世界经济，维护多边贸易体制，引导经济全球化更加健康发展。“一带一路”倡议丰富了国际经济合作理念和多边主义内涵，为促进世界经济增长、实现共同发展提供了重要途径。我们欢迎包括法国在内的世界各国积极参与到共建“一带一路”中来。（2019年3月26日，习近平在中法全球治理论坛闭幕式上的讲话）